

Analyse des paronymes français-raumain

Botnaru Raisa, maitresse de conférences, dr., Université Technique de Moldova

Résumé. La paronymie est un rapport lexical entre deux mots dont les sens sont différents, mais dont la graphie et/ou la prononciation sont fort proches, de sorte qu'ils peuvent être confondus à la lecture ou à l'audition. Il s'agit donc d'une homophonie proche. On pourrait dire également qu'il s'agit d'une homonymie approximative.

Mots clés : paronymes, paronymie, découpage, sens, signifiant, signifié, type, lexical.

Introduction

Le mot *paronyme* provient du grec *para* qui signifie à côté de, et *onoma* signifie nom. La paronymie est une ressemblance imparfaite entre deux ou plusieurs mots, soit phonétiques, soit graphique et phonétique à la fois. Exemple : *éluder-élucider, guérir-quérir*. La paronymie provoque des confusions et des erreurs qu'il est utile de dénoncer.

La paronymie fait partie d'un thème plus vaste appelé *Interférences linguistiques* (ou *faux amis du traducteur*) qui se divise en interférence intralinguale et interférence interlinguale, chacune d'elles comprenant **trois types d'interférences** : lexico-sémantique, lexico-syntaxique et lexico-culturelle. La paronymie fait partie de l'interférence lexico-culturelle intralinguale parce que l'étude faite se rapporte à une seule langue, à la langue française.

Interférence lexico-sémantique. Dans le domaine du lexique, l'interférence détermine l'emprunt (*football*) ou le calque (*fin de semaine* construit sur le modèle *week-end*).

L'Interférence lexico-sémantique sont les mots qui ont presque la même forme dans les deux langues mais leurs sens sont différents. La phrase "*Rezervația a fost fondată în anul 1952*", est traduite par les étudiants roumains: *La réservation a été fondée en 1952*. Mais le dictionnaire explicatif roumain nous indique que *rezervație* (*loc ocrotit prin lege, în care se găsesc plante, animale, minerale, etc*) signifie *la réserve*. En français le mot *réservation* signifie *le fait de réserver une place, de retenir une chambre dans un hôtel sans faire de location ferme*. Alors le mot *rezervație* = *la réserve* (mais non *la réservation*). Donc on doit traduire la phrase ci-dessus de la manière suivante: *La réserve a été fondée en 1952*.

Interférence lexico-syntaxique. Dans le domaine de la syntaxe, l'interférence détermine en particulier les changements dans les règles syntaxiques. Une phrase du français du Midi comme: « *Les Fabre sont venus avec ses* (au lieu de *leurs*) *enfants* » est due, du moins à l'origine, à l'interférence du système provençal des possessifs. Les professeurs roumains ont la même difficulté de faire parler correctement les élèves qui disent: 1. *Părinții ascultă cu atenție cum cântă copiii săi* (în loc de *lor*). 2. *Rugăciunile care le ascultă oamenii sunt de folos*. (în loc de *pe care*)

Interférence lexico-culturelle. C'est un phénomène sociolinguistique qui a à la base les différences de culture et de civilisation entre les différents pays, et se constatent à l'échelon de l'individu lors de l'emploi occasionnel d'une langue étrangère et au cours de l'apprentissage d'une langue.

En français :	En roumain :
Cabinets (pl.) (lieux d'aisances)	Veceu
Bureau de travail.....	Cabinet
Être d'anciennes connaissances.....	A se cunoaște de când lumea
L'acteur est entré en scène.....	Actorul a ieșit în scenă
Premier étage.....	Parter
Vingt-quatre heures plus tôt	Ieri

L'attraction paronymique est un phénomène par lequel la structure phonétique d'un mot est modifié sous l'influence d'un paronyme : *corduanier* (celui qui travaille la peau de Cordoue) devient *cordonnier* sous l'influence du mot *cordo* (de même de cuir). L'attraction paronymique est connue encore sous le nom d'étimologie populaire : pension *élémentaire* pour *alimentaire* ; voiture *estomalogique* pour *stomatologique*.

L'agglutination est la soudure d'un déterminant avec le mot déterminé, à la suite d'une erreur de perception des sons : *L'ierre (idera)* est devenue *le lierre*. *L'uette (omușorul)* est devenue *la luette*. *L'ante (mătușa)* est devenue *tante*. *L'endemain* est devenue *le lendemain*. *D'Inde (volaille)* est devenue *dinde*.

La déglutination est la suppression d'un déterminant du mot déterminé qui perd une syllabe ou une lettre aussi à la suite d'une erreur de perception des sons : *L'agriotte* est devenue *la griotte (vișină)*. *M'amie* est devenue *ma mie*.

Grâce au même phénomène, les hommes qui possèdent un niveau bas de culture disent souvent (*la*) *cetylène* au lieu de *l'acétylène* ; (*le*) *calyptus* au lieu de *l'eucalyptus*, (*la*) *pedicite* au lieu de *l'appendicite*, etc.

Certains couples de paronymes sont perçus comme homophones dans certaines régions de la francophonie. Exemples :

brin et *brun*, dans le nord de la France y compris à Paris, en Belgique et en Suisse ;

pomme et *paume*, *été* et *étais*, dans le midi de la France ;

part et *port* dans le français québécois (fusion des phonèmes ar/or en fin de mot).

Dans cet article, on a analysé le « **Dictionnaire explicatif de paronymes français** » (l'auteure Raisa Botnaru) qui comprend 158 groupes de paronymes composés de 2-3-4 mots-paronymiques français les plus usités présentant des difficultés pour les Roumains. Les paronymes sont suivis d'une explication en français représentée par un synonyme ou une périphrase, et d'un équivalent roumain. Les exemples ont été tirés des manuels pour les lycées, de la littérature scientifique et artistique française.

Exemples de couples de paronymes : *collision* - *collusion* ; *compatibilité* - *comptabilité* ; *conversation* - *conservation* ; *cousin* - *coussin* ; *désert* - *dessert* ; *effraction* - *infraction* ; *éruption* - *irruption* ; *mythifier* - *mystifier* ; *percepteur* - *précepteur* ; *poison* - *poisson* ; *rabattre* - *rebattre*.

Classification des paronymes

Du point de vue statistique, le dictionnaire comprend 158 groupes de paronymes. Chaque groupe de paronymes est composé de 2-3-4 mots-paronymiques français. Par exemple :

2 mots : *amoral-immoral* ; 3 mots : *abjurer-adjurer-adjuger* ; 4 mots : *ombragé-ombrageux-ombreux-ombré*.

Du point de vue grammatical, les paronymes peuvent appartenir à diverses parties du discours :

- verbes : *dénoter* - *détoner*, *absorber* - *adsorber*, *affiler* - *effiler*, *éclaircir* - *éclairer* ;
- noms : *collision* - *collusion*, *coubure* - *courbature*, *cession* - *session*, *campagne* - *compagne* ;
- adjectifs : *décidé* - *decisif*, *compréhensif* - *compréhensible*, *officiel* - *officieux*, *oïseux* - *oisif* ;
- noms-adverbes : *évidement* - *évidemment*

Du point de vue sémantique, les paronymes appartiennent à diverses branches de science :

- linguistique : *complément* - *compliment* ; *maudire* - *médire* ; *préposition* - *proposition* ;
- jurisprudence : *amnistie* - *armistice* ; *justice* - *justesse* ; *législation* - *législature* ;
- qualité : *invaincu* - *invincible* ; *luxueux* - *luxurieux* - *luxuriant* ; *tordu* - *tortu*
- géographie : *altitude* - *latitude* ;
- langage des animaux : *coasser* - *croasser* ;
- mythologie : *démythifier* - *démystifier* ;

1. Classification phonétique des paronymes

La position du phonème différentiel

- a) termes qui diffèrent par le changement de la position d'un phonème : fr : **per**cepteur / **pre**cepteur — roum : **jint**ita / **jini**ta
- b) termes qui diffèrent par un phonème initial : fr : **a**puer / **e**puer — roum : **e**luviu / **i**luviu
- c) termes qui diffèrent par un phonème antemedian : fr : **exa**lter / **exu**lter — roum : **cora**ziune / **coro**ziune
- d) termes qui diffèrent par un phonème median : fr : **aig**iefin / **aigr**efin — roum : **fama**t / **fana**t
- e) termes qui diffèrent par un phonème post median : fr : **origina**l / **origine**l — roum : **baia**s / **baie**s
- f) termes qui diffèrent par un phonème final : fr : **acquis** / **acquit** — roum : **antige** / **antigen**

Le nombre des phonèmes différentiels

- a) termes qui diffèrent par un phonème : fr : **partia**l / **partie**l — roum : **famili**al / **famili**ar
- b) termes qui diffèrent par deux phonèmes : fr : **expa**n^sion / **exte**n^sion — roum : **cifra**t / **cifric**
- c) termes qui diffèrent par trois phonèmes : fr : **desa**ff^ection / **desin**ff^ection — roum : **acomoda**bil / **acomoda**tor
- d) termes qui diffèrent par quatre ou plusieurs phonèmes : fr : **sugges**tion / **sujet**ion — roum : **atona**lism / **atona**litate

2. Classification morphologique des paronymes

Les aspects morphologiques

- a) association nom + adj. : fr : **annuaire** / **annulaire** — roum : **antifona**r / **antifoni**c
- b) association adj.+ adj. : fr : **cense**-e / **sense**-e — roum : **ambulant** / **ambulatori**u
- c) association participe+ adj. : fr : **decouple** / **decuple** — roum : **cifra**t / **cifric**
- d) association verbe + verbe : fr : **élucider** / **éluder** — roum : **freza** / **friza**
- e) association interj. + nom : fr : **houp** / **hoppe** — roum : **balang** / **balanga**

Le genre

- a) genre différent : fr : **investiture** / **investissement** — roum : **centure** / **centurion**
- b) genre identique : fr : **affection** / **affectation** — roum : **camerier** / **camerist**

3. Classification lexicale des paronymes

Les suffixes ou les préfixes différents / identiques

- a) suffixes identiques : fr : **décerner** / **discerner** — roum : **alergie** / **anergie**
- b) suffixes différents : fr : **alternance** / **alternative** — roum : **accentua**bil / **accentua**l
- c) préfixes identiques : fr : **esquisser** / **esquiver** — roum : **defibrina** / **defibrila**
- d) préfixes différents : fr : **abjurer** / **adjurer** — roum : **pre**nume / **pro**nume

4. Classification sémantique des paronymes

Racines communes : fr : absorber / adsorber - roum : **activant** / **activator**

- 2) paronymes composés de deux mots grecs ou latins : fr : **astrologie** / **astronomie** — roum : **auricol** / **auricula**
- 3) paronymes à origine commune : fr : **enfantin** / **infantile** — roum : **colorabil** / **colorant**
- 4) racines différentes : fr : **acre** / **apre** — roum : **fana**t / **fama**t

Conclusions

1. Les paronymes diffèrent toujours par leur sens et leur orthographe. Il y a des paronymes rapprochés et des paronymes éloignés.

1.1 **Les paronymes rapprochés** sont presque des homonymes, seulement une bonne prononciation peut les distinguer : Bailler(a da)- bâller(a casca) ; Chasse(vinatoare)- châsse(racla) ; Cote(cota)- côte(coasta) ; Matin(dimineata)-mâtin(dulau)

1.2 **Les paronymes éloignés** se distinguent par :

un phonème : *collision-collusion ; conjecture-cojoecture ; consumer-consommer ;*

une syllabe : *percepteur-precepteur ; acception-acceptation ; courbure-courbature ;*

un préfixe : *affiler-effiler ; anoblir-ennoblir ; emigrer-immigrer ; rabattre-rebattre.*

Références

1. **Bescherelle Junior.** *Ortographe. Vacabulaire.* Editions Hatier, Paris, 1992.

2. **Botnaru Raisa., Botnaru Irina.** *Dictionnaire explicatif de paronymes français.* Editions Î.S.Firma editorial-poligrafică „Tipigrafia Centrală”, Chişinău, 2005.

3. **Colignon Jean-Pierre.** *Piège du langage ?* Edition Duculot, Paris, 1996.

4. **Felecan Nicolae.** *Dictionar de paronime,* Bucuresti, 2004.

5. **Grădinaru Angela.** *Note privind problema atracției paronimice în limba franceză.* Revista « Limba Română », Chişinău, 2004.

6. **Hanse Josephe.** *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne.* Editions De Boeck-Duculot, Paris, 1996.